

**Iniciació a la traducció especialitzada B-A
(anglès-català)**

Codi: 101346

Crèdits: 5

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	3	2

La metodologia docent i l'avaluació proposades a la guia poden experimentar alguna modificació en funció de les restriccions a la presencialitat que imposin les autoritats sanitàries.

Professor/a de contacte

Nom: Ada Arbós Bo

Correu electrònic: Ada.Arbos@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals, i els problemes de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de gèneres no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
- Transmetre informació, idees, problemes i solucions relatius a la traducció de gèneres no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és desenvolupar la capacitat de resolució de problemes de traducció de textos especialitzats senzills de diversos camps d'especialitat.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements sobre els principis metodològics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals, i els problemes de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de gèneres especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
- Transmetre informació, idees, problemes i solucions relatius a la traducció de gèneres especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.

Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de diferents camps d'especialització (textos jurídics i financers, científics i tècnics, literaris, audiovisuals, localització).
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
3. Aplicar els recursos tecnològics per a la recopilació, elaboració i anàlisi d'informació per poder traduir: Aplicar els recursos tecnològics per a la recopilació, elaboració i anàlisi d'informació per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
4. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció de textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
5. Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per a poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
7. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
8. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Documentar-se per tal d'ampliar la informació.
9. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Relacionar coneixements entre disciplines.
10. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de recerca de la informació per poder traduir: Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
11. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
12. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder editar textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
13. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
14. Identificar els problemes de traducció propis de cada camp: Identificar els problemes de traducció propis de cada camp.
15. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per a poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
16. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.

Continguts

- Metodologia de la traducció especialitzada.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres administratius, com ara certificats acadèmics, documents de registre civil, etc.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres jurídics, com ara lleis, sentències, contractes, documents notariais, etc.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres econòmics, com ara memòries anuals de comptes, informes financers, etc.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres tècnics, com ara articles tècnics de premsa, articles de revista tècnica de divulgació, manuals didàctics, entrades d'enciclopèdia tècnica, descripcions tècniques per a destinataris no experts, manuals d'usuari, etc.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres científics com ara articles científics, manuals didàctics, entrades d'enciclopèdia científica, articles de revista científica de divulgació, etc.
- Ús de les eines tecnològiques i fonts de documentació adquirides a les assignatures corresponents de grau per a la traducció de textos especialitzats.
- Ús de diccionaris, glossaris i bases de dades especialitzats i textos paral·lels especialitzats.

Metodologia

- S'utilitza una metodologia activa amb activitats de diversos tipus. S'utilitzen els instruments del Campus Virtual de la UAB i/ o qualsevol entorn virtual d'ensenyament i aprenentatge.

Metodologies possibles:

- Realització de tasques de traducció
- Realització de projectes de traducció
- Resolució d'exercicis
- Presentacions de treballs individuals/en grup
- Debats (presencials o en fòrums)
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu

Les activitats didàctiques s'organitzen en tres blocs, segons el grau d'autonomia requerit de l'estudiant:

- Activitats dirigides: respon a una programació horària predeterminada i requereix la direcció del professorat.

- Activitats supervisades: requereix la supervisió més o menys puntual del professorat.

- Activitats autònomes: l'estudiant s'organitza el temps i l'esforç de manera autònoma (individualment o en grup).

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classes de continguts i metodologia de la traducció especialitzada i exposició de temes teòrics del camp d'especialitat	15	0,6	

Tipus: Supervisades

Cerca de documentació	12,75	0,51
Preparació d'exercicis	10	0,4
Preparació de la carpeta de l'estudiant	14	0,56
Preparació de traduccions i treballs	32	1,28
Tipus: Autònomes		
Ampliació de coneixements	12,5	0,5
Presentació de treballs individuals o en grup	6	0,24
Realització d'activitats de traducció	16,5	0,66

Avaluació

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Sobre la revisió: En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió.

La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el docent i l'estudiant.

Sobre la recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6 % (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5.

No avaluable

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Carpeta de l'estudiant	10%	0,25	0,01	1, 6, 7, 11
Traducció científicomèdica	30%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 16
Traducció tècnica	30%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16
Treball de traducció juridicoadministrativa	30%	2	0,08	2, 5, 8, 9, 10, 11, 14, 15, 16

Bibliografia

Teoria

Montalt, Vicent. *Manual de traducció científicotècnica*. Barcelona: Eumo Editorial, 2005.

Ainaud, Jordi; Espunya, Anna; Pujol, Dídac. *Manual de traducció anglès-català*. Barcelona: Eumo Editorial, 2003.

Orozco, Mariana; *Metodología de la traducción directa del inglés al español. Materiales didácticos para la traducción general y especializada*. Granada: Comares, 2012.

Medicina

Enciclopèdia de Medicina i Salut. Barcelona: Enciclopèdia Catalana. 10vls.

Diccionari Enciclopèdic de Medicina. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

Acadèmia de Ciències Mèdiques de Catalunya i Balears. *Vocabulari Mèdic*. Barcelona: La Llar del Llibre, 1987.

Termcat. *Diccionari d'anatomia*. Barcelona: Fundació Barcelona, 1993.

Termcat *Diccionari de Biologia Cel·lular*. Barcelona: Fundació Barcelona, 1994.

Stedman's Medical Dictionary. 28a ed. Baltimore: Lippincott Williams & Wilkins, 2010.

Stedman Bilingüe/ Bilingual Stedman: Diccionario De Ciencias Medicas Inglés-español, Español-inglés. Madrid: Editorial Médica Panamericana, 2007.

Natura i medi ambient

Biosfera. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 10 vls.

Història Natural dels Països Catalans. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 10vls.

Rull, Xavier. *Diccionari del vi*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1999.

Termcat. *Diccionari de gestió ambiental*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1997.

Diccionaris tècnics

Beigbeder Atienza, Federico. *Nuevo diccionario politécnico de la lengua española y inglesa*. Madrid: Ediciones Díaz de Santos, 1988, 2vls.

Diccionari visual Oxford: català, castellà, anglès, francès. Oxford University Press, Termcat, 1997.

Martí i Ferrer, Robert. *Diccionari de maquinària agrícola*. Barcelona: Curial, 1994

Putnam y Carlson. *Diccionario de arquitectura Construcción y obras públicas*. 3a ed. Madrid: Paraninfo, 1994.

Spanish Technical Dictionary/Diccionario técnico inglés. Londres i Nova York: Routledge, 1997.

Bookcase Routledge Técnico, 1998 (versió cd-rom.)

Termcat. *Diccionari d'antropologia*. Barcelona: Fundació Barcelona, 1993.

Garcia Petit, Lluís; Miret i Mestre, Josep; Miró i Alaix, M. Teresa; Ribé i Monge, Genís. *Diccionari d'arqueologia*. Barcelona: Termcat, 2002.

Termcat. *Diccionari de sociologia*. Barcelona: Fundació Barcelona, 1992.

Termcat. *Diccionari de la informació. Noves Tecnologies i Internet*. Barcelona, 2000.

Termcat. *Diccionari del Trànsit*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, Termcat, 2000.

Diccionaris jurídics

Alcaraz Varó, Enrique; Hugues, Brian. *Diccionario de términos jurídicos*. Barcelona: Ariel, Barcelona 1997.

Diccionari jurídic català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1982.

Recursos terminològics en línia

Termcat

<http://www.termcat.cat>

IATE (Interactive Terminology for Europe)

<http://iate.europa.eu>

Onelook dictionaries

<http://www.onelook.com>

TermSciences

<http://www.termssciences.fr/>

Bases de dades d'informació especialitzada

Scirus

<http://www.scirus.com>

MEDLINEplus

<http://medlineplus.gov>

Revistes digitals en línia

Nature

<http://www.nature.com>

Science

<http://www.sciencemag.org>

Scientific American

<http://www.sciam.com>

Greenpeace

<http://www.greenpeace.es>